



Сл-69

24106

ЭТО ТО ЧТО

КМЭЗ

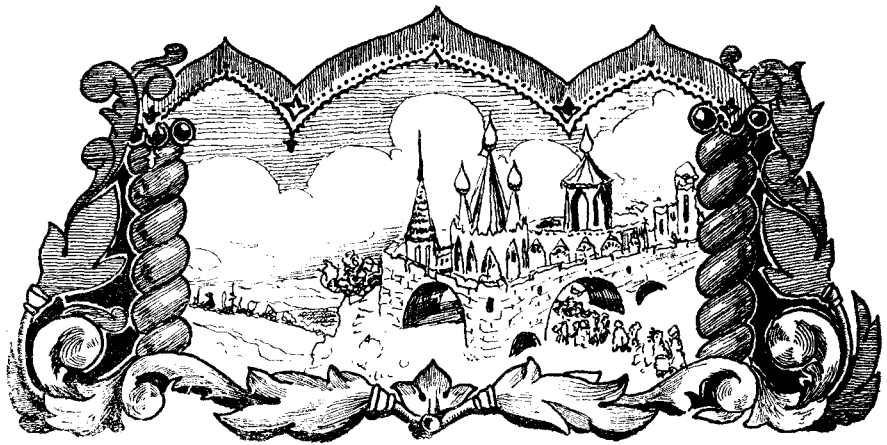


ЗОЛОТОЙ КЛЕЗ

УДЖЫН МАСТЕРСТВО ЙЫЛІСЬ
СССР-ись НАРОДДЭЗЛОН СКАЗКАЭЗА СБОРНИК

Переводсб керис Ф. С. Яркова

Коми-Пермяцкый книжнй издательство
Кудымкар * 1955



ПУОВОЙ ОРЁЛ

Русской сказка



Нытшөмкө царствоын, кытшөмкө
государствоын оліс-вөліс царь. И
вөлісө сылөн өддьөн уна слугаэз.
Да не простой прислужниккез, а
быдкодь мастеррез: и столяррез, и гончаррез,
и вурсиссез. Любитіс царь, медбы и паськө-
мыс сылөн мөдіккезся буржыка вөлі вурөм,
и медбы посудаыс басөкжыка вөлі керөм, и
медбы дворецыс резьбаөн вөлі баситөм.

Царскөй дворецын мастеррес вөлісө уна-
ся-уна.

Асыввезнас быдённыс ния өксыввлісö царскöй ыбöс дынö и видзчисисö, кинлö кытшöм удж сетас царыс талун кежö.

И вот öтпыр лоис сідз, что царскöй порог дынын пантасисö золотöй делоэз сьöрті мастер да столяр. Пантасисö и пондісö споритны — кин ны коласісь буржыка тöдö асис ремеслосö и кинлөн уджыс сьöкытжык.

Золотöй делоэз сьöрті мастер и шуö:

— Тэнат мастерствоыт абу ыджыт, тэ пудорын пукалан, быд торсö пуись вундалан. Ылын тэныт менам удж дорöдз. Ме быдöс кера чистöй золотоись: любо видзöтны.

А столяр паныт шуö:

— Золотосис көть мыйсö кокнит керны, коли золотоыс ачыс дона. Тэ вот простöй пуись кер мыйкö сэтшöмö, мед быдённыс дивуйтчисö. Вот сэк ме верита, что тэ мастер.

Споритісö ния, споритісö, и, натьтö, тышкасисö бы, да сы коста царь пырис сэтчö. Кыліс сія этö баснисö, серöмтчис и тшöктіс:

— Кыкнанныт тійö керö меным öтік диковинкаөн, öтныт золотоись, мöдныт пуись. Видзöта уджнытö и висьтала, кин тиян коласісь буржык мастер.

Царькöt он понды споритны, оланыт кө дона. Мастеррез мунісö дворецсис асланыс

горттэзö; кыкнанныс крепыт дума думайтöны, кыз бы öтамöднысö одзавны мастерствонас.

Царь сетис нылö неделя срок.

Неделя бöрти кыкнан мастерыс локтöны дворецö, сувтöны ордчөн мöдиккезкöt, видзчисьöны царьлись петöмсö. И кыкнанныс мыйкö видзöны кианыс.

Царь петис и шуö:

— Но, молодецез, мыччалö ассиныт искусствонйтö, — а ачыс тошас сералö. Тшöктис сия корны палатаас и царицаöс, и том зонсö-царевичсö.

— Ась и ния тиян чудесаез вылö видзötасö.

Царь да царица пуксисö лабич вылö, а царевич сувтис ордчөн. Петис одзлань золотöй делоз сьöрти мастер.

— Тшöкты, царь батюшко, ыджыт чанөн ва пыртны.

Вайисö ыджыт чан, кисьтисö сэтчö ва.

Мастер пöрччалис узелоксö, кыкис сэтись золотöй уткаöс и лэдзис сийö ва вылö. Утка пондис уявны, кыз ловья: юрнас бергötлö, кряксö, нырнас бордоккесö весötö.

Дивуйтчöмсянь царь осьтис öмсö, а царица горötлö:



— Да эта уткаыс ловья, а не золотой!
Сия, тыдало, ловья уткаос золотоон вев-
тьома!

Обидитчис мастер:

— Кытшом жө сја ловья? Тшөктө меным разны сійө тороккез вылө, а сыбөрын вилсь өктыны.

Кыскис сја уткасө чансис, перво сылсь борддэсө мездөтис, сыбөрын юрсө, а сэсся быдөс тороккез вылө разис. Тэчис пызан вылө да вилсь пондїс өктыны. Быдөс тороккесө винттэзөн зэлөтис, да лэдзис уткасө ва вылө. И уткаыс эшө одззася буржыка пондїс уявны.

Быдөс отирыс, көдна сэтөн вөлісө, пондїсө шовкөтны киэзнаныс.

— Но и мастер! Но и чудо керис! Некөр эшө сэтшөмсө эгө адззывлө!

Царь бергөтчис столяр дынө:

— Онї тэ мыччав ассит искусствотө.

Поклон сетис столяр:

— Тшөкты, царскөй величество, эта горницаыс өшын осьтны.

Өшын осьтисө. Столяр пөрччалис узелоксө, кыскө сэтись пуовөй орёлөс. Да сэтшөм бура эта орёлыс вөлі керөма, что ловья дынись он торйөт. А столяр и шуө:

— Золотөй уткаыс только ва вылөт уялө, а менам орёлыс кымөрө кайө.

Столяр верзьөмөн пуксис орёл вылө и бергөтис винтик. Орёл лэбтис сійө и воздухөт



петкөтис царскöй палатасис. Уськөтчисö быдөнныс öшыннэз дынö, öммежнысö осьтисö да видзөтöны, а столяр царскöй дворец весь-

тын воздухас быдкодь круггез керö. Шулгалань бергöтас винтиксö — орёлыс увлань лэбзьö, веськытлань — лэбтисьö. Дивуйтчöмсянь царьлөн коронаыс юрбөр вылас вешшис. Царь видзöтö öшынас, орöтчыны оз вермы. А быдöс отирыс, кöдна сы гөгөр сулалисö, бытьтö кынмисö местааныс. Сэтшöм мастерствосö некин эз на адззывлы.

Столяр бергалыштис воздухöt и палатаö бөр лэбзис. Сувтöтис орёлсö бокö и сибötчö царь дынö.

— Но, кыз, царь батюшко, довольной тэ менам искусствойн?

— Кыв оз адззись висьтавны, сэтшöм довольной, — паныт шуö царь. — Да кыз тэ кужин этадз керны? Да кыз тэ этö винтиксö лöсьötин сылö?

Столяр быдöс этö пондис объясняйтны царьлö, а эта коста царица кыз ойнитас, кыз горötас:

— Кытчö тэ? Кытчö? Ой, кутö, сувтötö!

Быдöнныс бергötчисö сылань — и адззöны: кытчöдз царь баитис столярыскöt, том царевич чеччöвтис орёл вылö, бергötис винтик — и öшынöt лэбзис öтөрö.

— Берт чожжык! Кытчö тэ? Вийсян! — горötлöны сылö царь да царица. А царевич



макнитіс кинас, да и лэбзис серебряной забор вевдөрөт, көдөн вөлі йөрйөма дворецыз. Бергөтис сия винтиксө веськытлань, — орёл лэбтисис кымөррез сайё — и сайөвтчис син одзись.

Царица садьтөг куйлө, а царь мыйись вермө горөтлө, столярсө видө.

— Этө, — шуө, — тэ нарочно сэтшөм штукасө думайтін, медбы миянлись зоннымос вийны. Эй, стражниккез, кутө сійө да чапкө темницаө. А ежели кык неделя бөрти царевичыс оз берт, ме өшөта столярсө виселица вылө.

Стражниккез кутисө столярсө да чапкисө пемыт подземельеө. А царевичыс пуовой орёл вылас лэбзьө сө ылөжык и ылөжык.

Любо царевичлө. Местаыс паськыт, туй вылас нем оз пантась. Лэбзян и некытчө ни он павк. Пеллезын төв шутнялө, кудриэз павьялөны, кок увтын кымөррез ветлөны, и ачыс царевичыс — кыз борда кай. Кытчө охота, сэтчө и лэбзьө.

Рыт кежас сія локтіс тōдтōм царствоō, лэдзчисис город дорō. Адззō — сулалō учō-тик керкуок.

Царевич стукōтыштїс ыбōсас.

Ыбōссō осьтїс старушка.

— Лэдз, бабу, узыны. Ме эстōн чужōй мортыс, некинōс ог тōд, сувтчыны некин ордō.

— Мыйсянь не лэдзны, зону. Пыр, местаыс уна. Ме ѓтнам ола.

Царевич разис орѐлсō, домалїс узелокō, пырис старушка керкуокō.

Старушка ужнайтны сылō лōсьѓтїс, а царевич юасьѓ: кытшōм эта город, да кин сѓтōн олō, да кытшōм диковинкаэз эмōсь городас.

Вот и шуѓ старушкаыс:

— Эм, зону, миян государствоас ѓтїк чудо. Город шōрас сулалō царскōй дворец, а дворец дынас — вылын башня. Пōдналōма эта башняыс куимдас замокōн, и охраняйтōны сылїсь воротаэсō куимдас сторож. Некинōс эта башняѓ озō лэдзō. А олō сѓтчин царскōй ныв. Кыдз только сія чужис, сїѓ нянькаыскѓт сразу эта башняѓ и пōдналїсō, медбы некин эз адззыв. Полōны царь да царица, что царевнаыс пондас любитны

кинӧс-нибудь и ковсяс сійӧ жӧниксайӧ чужӧй сторонаӧ сетны. А нылӧ янсӧтчыны сыкӧт жаль: сия нылӧн ӧтнас. Вот ныліньӧйыс и олӧ башняас, кыз темницаын.

— А мый, царевнаыс былись ӧддӧн бытшӧм? — юалӧ гӧсьыс.

— Ог тӧд, зону, ачым эг адззыв, а отир висьтасьлісӧ — сэтшӧм басӧкыс светас оз адззись.

Охота лоис царевичлӧ запретной башняӧ шедӧтчыны. Водіс сия узыны, а ачыс сӧ думайтӧ, кыз бы сылӧ царевнасӧ адззывны.

Ашынас, кӧр пемдіс, царевич пуксис аслас пуовӧй орӧл вылӧ, лӧбтісис кымӧррезӧ и лӧбзис башня дынӧ сия ладорсянь, кытӧн теремас вӧлі ӧшын.

Локтіс и стукӧтӧ ӧшынас.

Диво лоис царевналӧ. Адззӧ — сы одзын ӧддӧн басӧк том морт.

— Кин тӧ, доброй молодец? — юалӧ.

— Осьт ӧшынсӧ. Сейчас тӧныт быдӧс висьтася.

Ныліньӧй осьтіс ӧшынсӧ, пуовӧй орӧл лӧбзис комнатаӧ. Царевич чеччис сы вылісь, здоровайтчис и висьтасис быдӧс, мый сыкӧт лоис.



Пукалõны ния, õтамõдныс вылõ видзõtõны — оз вермõ синнэзнысõ орõtны.

Юалõ царевич, мунас янылнõйыс сы сайõ.

— Ме муні бы, — шуõ царевна, — да пола, аймамõ озõ лэдзõ.

А лõг старуха, кõда царевнасõ сторожитіс, быдõс адззыліс. Котõртіс сія царскõй дворецõ и висътасис, что царевна дынõ кинкõ вовліс, а õні эта том мортыс старушка керкуын сайласьõ.

Котõртіс стража, кутіс царевичсõ и нуõtіс дворецõ. А сэтчин трон вылын лõгасьõм царь пукалõ, бедекõн пызан кузя вартõ.

— Кыз тэ, разбойник, лысьтін менчим царскõй запретсõ нарушитны? Ашын казнитны тэнõ понда!

Нуõtісõ царевичõс темницаõ, чапкисõ õт насõ и крепыт замоккез сайõ пõдналісõ.

Ашынас городсис быдõс народсõ вашõtісõ площадь вылõ. Вõлі объявитõма, что пондасõ казнитны том мортõс, кõда лысьтис пырны башняõ царевна дынõ.

Вот и палач ни локтис, и виселица сувтõtісõ, и ачыс царьыс царицаыскõt локтисõ казньсõ видзõtны.

Петкõtісõ царевичсõ площадь вылõ. А сія бергõtчис царь дынõ и шуõ:

— Ваше величество, разрешитö меным медбөрья кыв висьтавны.

Царь оча вайötис синкыммесö, а откажитны оз туй.

— Но, баит.

— Тшöктö гонецöс котрасьны керкуокö, старушка ордö, кытөн ме олі, подушка увтись менчим узелок вайны.

Эз вермы откажитны царь, иньдiс гонецöс. Вайисö узелоксö.

А царевичсö эта коста виселица дынö ни вайötисö, лиснич вылö сувтötисö. Гонец нюжötис сылö узелоксö.

Царевич пöрччалiс сийö, чеччöвтiс пуовöй орёл вылö — кут сийö.

Лэбтiсис виселица вевдөрö, царь вевдөрö, быдöс отир вевдөрö.

Горötис царь:

— Кутö сийö! Кутö! Лэбзяс!

А царевич иньдötис орёлсö башня дынö, лэбзис тöдса öшын одзö, кутыштiс царевнасö да пуксьötис орёл вылö ас одзас.

— Но, — шуö, — öнi мянöс некин оз вермы вötны.

И орёл пондiс нуötны нийö роднöй государствоö.

А сэтчин подземельсянь беднöй столяр



подзорной трубаон видзётө небоо, — оз я царевичыс лэбзы? Ашын кык неделя лоас, оз кө лок царьлөн зоныс, столярлө ошавны гез вылын.

И вдруг адззө бедной мастер — лэбзьө небоот пуовой орёл, а сы вылын царевич, да не отнас, а красавица-невестакот.

Лэдзчисис орёл царской ограда шөрө. Царевич чеччотис невестасө, аймамыс дынө нуотис. Висьтасис нылө, кытөн сия вөлі кык неделясө. А ния радувьяаныс быдөс сылө протитисө.

Ыджыт пир керис царь. Куим месяц сьорна гуляйтисө.

А быдөс столярресө эта государствовын сия кадсянь особөя пондисө уважайтны.





ГОЛУБӨЙ КОВЁР

Грузиңскөй сказка



лис царь. И вөли сылөн өтик зон.
Вот быдмис царевич, том мор-
төн лоис. Видзөтө сы вылө царь,
любуйтчө и думайтө:

„Пөрисьма ме. Колө бы меным царствосө
зонөлө сетны. Бур бы вөли, көбы сылөн
учөтик наследник быдмис. Сэк ме верми бы
кувны спокойнөя“.

Вот өтпырись корө сія царевичсө дынас
и шуө:

— Не кад я тэныт, зонө, невеста аслыт
кошшыны? Кад ни аслат семьяөн овны. —

И нуотіс сійö царь ыджыт залö. Омөн сте-
наэзас öшалісö портреттэз — и быдöс порт-
реттэз вылын нывкаэз, öтiк басöкжык мөдiк-
ся, öтiк милöйжык мөдiкся.

— Вот, зонö, — шуö царь, — любöйöс
бөрйы аслыт. Кöда гленитчас, сійö и корасям.

Царевич гөгортіс залсö омөн, быдöс порт-
реттэсö видзötіс и шуö айыслö:

— Нет, ая, öтiкö ог вермы аслым бөр-
йыны. Быдөнныс нiя басöккöсь, нем он шу.
А сьölöм сьöртi öтiк абу. Лэдз менö лучше
ачымöс быдöс ассиным царствосö кытшöвт-
ны. Может, ме и пантала ассим невестасö.

Царь согласитчис, и царевич муніс.

Ветлötö сiя роднöй му вылöt, ветлötö
керössэзöt, виноградниккезöt, важ городдэзö
пыралö, деревняэзö кежалö. Уна нывкаэс сы
роднöй странаын, уна басöккес — и вежöра-
öсь, и добрöйöсь, но озö вөрзьötö нiя цар-
скöй зонлісь сьölöмсö.

Но вот öтпыр керössэзын, беднöй селен-
нё дорын, сiя панталіс ныліньöйöс — лöсьы-
тö, кыз кипарис. Кудриа юрсиыс сылөн
вöлі, кыз коричневöй шёлк. Царевич казя-
ліс сійö и вежörtіс, что сійö öтнасö пондас
любитны кувтöдз.

Пырис сы дынö сакляö и пуксис ордчөн.



— Пет ме сайö, красавица, — шуö царевич.

— Кин тэ? — юалö нылньюйыс.

— Ме — царевич.

— А мый тэ кужан керны? Кытшöм ремесло тöдан?

Диво лоис царевичлө:

— Некытшөм ремесло ме ог төд. Ме эд висьталі ни тэныт, что ме — царевич.

Серавны пондіс ныліньой:

— Лоны царевичөн — эта эшө абу занятие. Талун тэ царевич, а ашын не, — мыйөн сэк семьятө пондан вердны? Мун, велөтчы кытшөм-нибудь ремеслоө. Велалан — сэк пета тэ сайө, а он велав — сэсса эн и мыччась.

Мышкыртис юрсө царевич, петис саклясис гажтөм. Кытшөм ремеслоө велөтчыны — оз төд.

Бертис сия дворецө, висьталис айыслө аслас горе йылись. Серөмтчис царь и шуө:

— Эн төждись, зонө. Эта деловыс веськөтана.

И тшөктис сия корны дворецас быдөс царствосис мастеррезөс-ремесленниккезөс. Локтисө царь тшөктөм сьөрти кузнецез да печниккез, бондаррез да плотниккез. Сулалөны золотой залын, видзчисьөны царьөс, — өтамөд коласын шушкөтчөны, озө төдө, мыйлө нийө корис царьыс.

И вот петө царь и сыкөт царевич. Поклон нылө сетисө ремесленниккез.

— Бур лун, мастеррез, — шуө царь. — Кори ме тиянөс вот кытшөм делоөн. Зонө-

царевичыс мөдө велөтчаны кытшом-нибудь ремеслоө. Кин тиян коласись вермас сийө велөтны?

Шушкөтчаны пондисө мастеррез, юррезнаныс качайтны. Некокнит эта задачаыс — царскөй зонөс простөй ремеслоө велөтны.

— Но, мый нө, некин оз кутчись? — юалө царь. И корө сия дынас мастерөс-слесарьөс, көда дворецас быдөс замоккесө сувтөтис.

— Ме төда, тэ бур мастер. Кутчан велөтны царевичсө слесарнөй делоө?

Слесарь оз төд, мый и висьтавны. Дырмыйись вөлись шуис:

— Мыля не велөтны, ваше величество? Да вот ог төд, судзас я прокө.

— А уна я кадыс колө, медбы бур слесарьөн лоны? — юалө царевич.

Думайтыштіс слесарь:

— Да куим год мымдаыс колас...

— Но, эта меным оз лөсяв, — шуө царевич. — Сы дырнасө менам невестаө видзчисьны оз понды.

Царь корис бондарьөс и юалө:

— Уна я колө кадыс, медбы царевичөс тэнат ремеслоө велөтны?

Бондарь сетіс царьлө поклон:

— Кык год, ваше величество.

— Не, и эта өддён дыр, — бора шуө царевич.

Царь юасис быдөс мастеррезлись. Вөлись локтис медбөрьяыс дынө. Эта вөли пөрись ткач — бур мастер. Сия кыйлис ковөррез сэтшөм басөкөсь, что мөдик странаэзись вовлисө любуйтчыны нийөн.

— Но, а тэ, старик, неужели он отсав? — юалө царь.

Думайтыштіс пөрись ткач, ниртыштіс кымөссө:

— Ладно, ваше величество. Ме велөта царевичсө аслам ремеслоө.

— А дыр я пондан велөтны? — юалө царевич.

— Куим лун, — шуө старик.

— Вот эта ме сьөрті! — радөн горөтыштіс царевич. — Куим лун — срокис абу ыджыт!

Царьлөн зон муніс пөрись ткач сьөрө и оліс сы ордын куим лун. А көр бертис дворецө — сия кужис кыйны сэтшөм ковөррез, что ния вөлисө не умөльжыкөсь учительыс уджся. Кыйис царевич өддён басөк ковөр и нөбөтис сійө мыччавны аслас невесталө.

Локтө селеннө, пырө сакляө, невестаыс син одзын паськөтө ковөрсө.

— Вот, видзёт, мыйö ме велалі. Öні муна ме сайö?

— Öні муна, — шуö нылньюй.

Царевич вайötіс сійö дворецö. Нылньюй öддьон гленитчис и царьлö и царицалö. Благословитісö ния зоннысö, чулötісö счастливой свадьба, и пондіс царевич овны иньнас бурабытшöма.

Чулаліс кынымкö год. Пöрись царь куліс, и царевич лоис царьон.

Вот öтпыр сія и шуö иньыслö:

— Мöда ме ветлötыштни асланым му вылöt, медбы тöдны, мый баитö ме йылісь народыс, оз я думайтö керны измена. Но кера ме этö гусьон, медбы некин эз тöд.

Пасьтасис сія нищöйон, киас босьтис бедь, спинаас öшötіс котома и муніс ветлötны страна кузя. А государствонас веськötлыны астөгьяс колис иньсö.

Царь дыр ветлötіс городдэзöt да посаддэзöt. Позьö бы сылö и гортас ни бертны.

Да öтпыр рытөн сія öшис керössэзын и шедіс дикой ущельеö. Шусис сія Змеинöйон, и умöль слава ветліс сы йылісь. Царь öштис туйсö и шедіс разбойниккез дынö.

Разбойниккез кыкисö сійö асланыс пещераö. А царь горötлö:

— Одö лысьтö вөрöтны менö! Ме —
царь.

А разбойниккез сералöны:

— Эшö мый висьталан! Пондас мян
царьыс сэтшöм паськöмөн керöссэзöt
шатласьны!

— Ежели тэ царь, дак вай выкуп, — го-
рöтлöны öтйккез.

— Виям сйö. Мый сысянь босьтан? —
байтöны мöдиккез.

А царь и шуö паныт:

— Деньгаыс менам сьöрам абу, но вий-
ны менö тйянлö абу некытшöм выгода. Ме
верма кыйны сэтшöм ковёр, кытшöмö эшö
некин государствоас эз адззывлы. Вузалат
сйö — уна деньга босьтат сы понда.

Думайтны пондйсö разбойниккез:

— А дыр тэ пондан кыйны?

— Недыр. Куим лунөн быдöс кончита.

— Ладно, — шуöны разбойниккез, — куим
лунсö видзчисьны позьö. Чожжык кутчы удж
бердö.

Чапкисö нйя царьсö подземельеö, сетйсö
сылö вурун да шёлк.

Царь кутчис ковёр кыйны.

Эшö куим луныс эз и чулав, а ковёрыс
готов ни вöлй.



Петіс сія быдсөн голубой, а вевдөрөттяс
золотой цветтэс. Нельнан ладорас диковин-
ной узөррез котөртөны, сказочной цветтэс
коласын адззывлытөм кайез паськөтөмась
борддэзнысө. Разбойниккез видзөтыштисө
ковөр вылас — и паймыштисө.

— Да, эттшөм уджыс донөн сулалө. Нөбөтам ковёрсө городө и вузалам сэтчин.

Босьтисө ния ковёрсө и мунисө городө. Лунтыр базаррезөт да купецез ордөт ветлөтисө, чудесной ковёрсө небны вөзйисө. Да эз адззө небисьсө. Быдөнныс дивуйтчөны, кытшөм басөка кыйөма, сетөны ковөрлө ценасө уна тысяча руб, а небны некинлөн деньганыс оз тырмы.

Сийөн сорөн разбойниккез и бертисө рыт-нас керөссэзө. Лөгось бертисө и пырөны царь дынө подземельеас.

— Некин тэнчит ковөртө небны оз вермы. Нельки купецезлөн деньганыс оз тырмы. Немлө тэнат ковёрыт. Ашын казнитам тэнө.

А царь и шуө:

— Норовитө эшө невна. Мунө ашын веськыта царской дворецө и корсьө, медбы тиянөс царьыс инь дынө лэдзисө. Сия сө ни небас менчим ковөрөс.

Думайтыштісө разбойниккез, советуйтчисө и согласитчисө.

Асывнас ны коласісь кыка мунисө царской дворецө.

Локтөны, корсьөны лэдзны нийө царица дынө. А придворнойес озө лэдзө.

— Некөр царицаыслө. Не тиян дорөдз сылө.

Сэк разбойниккез паськөтисө ковёрсө.

— Видзөтө, мый мийө вайимө вузавны сылө.

Придворнөйез нельки горөтыштисө, ковёрлөн рөмыс гусяліс синнэзнысө.

— Но, сэтшөм чудо кузя ковсяс тиян йылісь висьтавны.

И лэдзисө разбойниккесө царица дынө. А царицаыс гажтөм пукалө, лунтырөн горзө. Гажтөмтчө сия, төждисьө жөникыс понда. Важын быдөс сроккес чулалисө, а царыс сө абу и абу.

Пырисө разбойниккез, сетисө поклон.

— Видзөт, царица, кытшөм ковёрыс мян. Он я неб?

Царица видзөтыштіс ковёр вылас — и кулавліс. Эта не диковиннөй узөр, этө причудливөй букваэз ковёр дорөттяс кыйөмөсь, а букваэзсис петөны кыввез:

„Ме Змеинөй ущельеын разбойниккез дынын пленын. Иньды отсөт, а то менө казнитасө“.

И вежөра царица эз и казьмөт, что гижөмсө лыддьөтіс. Вежтіс разбойниккеслө, мымда ния корисө ковёрыс понда. А кызд



A. Сорокин

только ния петисо комнатасис, царица корис дынас быдос ассис главной полководецесо и тшоктис сэк жо мунны кероссэзо, царьос выручайтны.

Пукалоны рытон разбойниккез асланыс пещераын, янсотоны получитом деньгасо. И вдруг — ыбос сайын шум, горотлом, гымотом: быдса военной отряд ущелье выло наступайто.

Полководецез уськотчисо пещерао, пондисо стенаэсо малавны, подземной пыранин кошшыны. Лэдзчисо подземельео — и петис сэтчинись царь: блед чужома, быром паськома.

Кутисо сэтон разбойниккесо, кизнысо быдонныслись корталисо и кыкисо городо судитны.

А царица пантало жониксо дворецас лиснич вылын и шуо:

— Эг ни ме думайт тэно ловйон адззывны.

Шоччисис царь, сейис, миссис, бора ассис царской паськомсо пасьталис. Петис рытнас царицакот садо, пуксис роза кусттэз увто. А царица и шуо сыло:

— Но, мый бы тэ пондин керны, ежели бы ремеслосо эн тод? Эз бы отсав тэныт сия, что тэ царь! Вийисо бы тэно разбойниккес.



ПАСТУХ АНС

Латышской сказка



тік богатой барин ордын уджаліс пастухон бедной зонка. Шуйсө сийө Анс.

Бытшом сия вөлі зонкаыс. Быдөнныс деревняс и барской керкуын любитисө сийө бур мывкыд понда, а унажыксө сы понда, что сия оддьон бура орсіс полянон. Сия ачыс керис полянсө простой тростникись и некөр сыкөт эз янсөтчывлы. И кокнитжык да гажажык вөвлі сьолөм выланис нылөн, кин кывзас Анслісь песнясө.

Только баринэ эз любит энö песняэсö. Грубöя да лөгөн баитлис сiя Анскöт и не öтпыр горöтлис сылö:

— Бöра тэ ассит песняэтö сылан! Ме тэнö медалі пода пастучитны, а не пöлянön орсны! — Кöть пöляныс и немымда эз мешайт Анслö ассис уджсö керны.

Öтпырись барин лөгасис Анс вылö кытшöмкö пусяк понда и вашöтис сiйö дынсис. Да не просто вашöтис, а эшö пöлянсö сылись мырддис да поснит тороккесö чеглаліс. Ассис лөгсö беднöй зонка вылын öштыны мöдiс. Вот, мыся, тэныт! Кыдз öнi орсны пондан?



Горзыны пондіс Анс и петіс барскöй керкуись. Мунö туй кузя, синваэсö чышкö.

А паныт сылö старичок локтö.

— Кин тэ, зону? Мыля горзан?

— Ме — беднöй Анс, деду. Вашöтис менö барин, öбидитіс, да эшö менчим любимöй пöлянöс поснитик тороккез вылö жугдіс.

А старичокыс и шуö:

— Эн горзы, Анс, мунам мекöт. Ме велöта тэнö, кыз баринкöт вежтисьны.

Старичок босьтис сійö дынас, и Анс керис виль пöлян, одззаысса буржыкö. Старичок велöтис сійö орсны пöлянөн сэтшöм чудеснöя, что вöрись быдöс зверрез котöртлісö Анс дынö, пуксьывлісö сы гөгөр и кывзісö музыкасö.

А барин вунöтис ни, кыз сия беднöй пастухсö öбидитіс. Сія мөдік йылісь ни думайтö. Баринлөн эд быд лун виль каприззэз.

Вот корис сия дынас зоннэсö и шуö:

— Вöтын ме адззылі чудеснöй көчöс. Ачыс быдсөн чочком, кыз лым, а кымöсас сьод звездаок. Сэтшöм көчсö мöда аслам садын видзны.

— Кытись жö мийö, ая, тэныт сэтшöм көчсö ваям? — шуöны зоннэс. А бариныс эшö öддьөнжык капризничайтö:

— Колö сэтшöм көчыс! Кин тiян коласись меным ваяс сийö, сылö наследствоас быдöс ассим именнёос коля.

Воннэз петисö айныс дынись, думайтöны, мый нылö керны.

Пöрисьжык вон и шуö:

— Муна ме, воннэзö, вөрö, пондыла адззыны айöлö сэтшöм көчсö.

Петис сiя ворота сайö, мунö туй кузя, а паныт сылö старичок.

— Кытчö, зону, туйтö видзан?

Висьтасис сылö пöрисьжык вон, кытчö сiя мунö. Старичок велötö сийö:

— Мун тэ вөрö, сэтчин пастух Анс менчим мөссэз дозирайтö. Юав, оз я сiя вермы отсавны тэныт.

Пöрисьжык вон мунис вөрö, адззис пастух Ансöс, висьтасис сылö аслас дело йылись. Анс серöмтчис.

— Ладно, — шуö, — ме отсала тэныт сэтшöм көчсö кутны. Лок татчö рытьявнас, да сьöрат вай тысяча руб деньга.

Рад лоис пöрисьжык вон: тысяча рубыс, конечно, деньга ыджыт, да зато айыслөн быдöс богатствоыс сылö дөнзяс.

Рытнас локтис сiя вөрö и деньга вайис. И адззö — Анс пукалö мыр вылын, а киас

сылон пöлян. Орсö сiя пöлянön сэтшöм бу-
ра, кыз и барскöй музыканттэз озö кужö
орсны. А мыр гөгöрас быдкодь зверрез öк-
сисö и съод звездаока кöчыс сэтön жö пу-
калö. Анс кутис кöчсö пеллезötтяс и сетö
барскöй зонлö.

— Босът, — шуö, — и нöбöt гортат. Да
только видз крепытжыка. Лэдзан кö — бөр
он кут!

Пöрисьжык вон сетис Анслö денга, спа-
сибо висьталис и пондис котöртны гортас.
Ешtis только сiя петны вöрсис — и кылö:
Анс бöра пондис орсны аслас пöлянön. Кö-
чыс, кыз только кылис музыкасö, мездöt-
чис барскöй зон киэзись и чеччалис вөрö,
сымда сийö и адззылисö.

Барскöй зон котöрtis бөр, адззис Ансöс
и шуö:

— Кöчыс менам киэзись мездötчис да вö-
рö пышшис. Мый öни керны?

— А ме уж ог тöд, — паныт шуö Анс, —
ме тэныт сийö кият сетi. Ачыт виноват,
что эн вермы видзны. Мун öни гортат
кöчтöг.

Пöрисьжык вон локtis гортас, висьтасьö
воннэслö, мый ськöt лоис.

— Ашын ме муна, — шуö шөрöt вон.

Сыкөт шогмис быдөс сідз жө, кызд пө-
рисьжык вонкөт. Анслөн кык тысяча руб ни
карманас, а барскөй зоннэз сө немтөг вөр-
сис бертөны.

Сідз жө и куимөт вонкөт шогмис...

Адззө барин — зоннэс нем озө вермө
керны. Решитіс ачыс вөрө мунны, съод звез-
даока чочком көчсө кошшыны.

Юасис зоннэслісь, кызд пастухыс дынө
шедны, и муніс вөрө.

Кызд только Анс казяліс, что сы дынө
барин локтө, пондіс орсны пөляннас. И сэк



жө котөртисö сы дынö быдöс зверрес. Не только кöччез, но и кöиннэз, и ошшез.

Барин нельки кулавлис, сідз повзис, — оз тöд, кытчö сылö сайöвтчыны дикöй зверрес шогья. А Анс и шуö:

— Тöдан, барин, кыз тэ менö и быдöс слугазсö öбидитлин? А öнi охота лоас меным — уськөтчасö тэ вылö зверрес и летасö.

Барин кеймисьö Анслö.

— Дудіок менам, — горөтлö, — мый колö босьт, джын капиталöс тэныт сета, только эн вий!

— Ладно, — шуö Анс, — мун, да некөр эн вунөт, мый вермас лоны, көр простöй мортöс öбидитöны.

Барин сетис Анслö джын имушествосö. Анс керис аслыс керку. А челядсьö ассис пöлянөн орсны велөтис.





СИЗИМ СИМЕОН

Русской сказка



Вөр дорын учөтик избушкаын олісө-вөлісө старик да старуха. Олісө, уджалісө, солөн нянь курччалісө. И вот, уна я, не я чулаліс кадыс, чужисө нылөн сразу сизим зон.

Сизим зон — быдөнныс кызд өтік: голос-сэз өткодьөсь, юрсиэз өткодьөсь, нельки ай-мамныс нійө соралөны.

— Кызд, старуха, пондам шуны зоннэ-нымөс? — юалө старик. А старуха и шуө:

— Да колас, старик, быдөнныслө өтік

ним сетны. Адззан, кытшөмось ния:голоссэз
өткодьюсь, юрсиез өткодьюсь, ась ни и шу-
сьоны өтмоз.

И пондисё шуны зоннэзнысё Симеон-
нэзён.

Быдмёны сизим Симеон, кыз тулысөн
турун путриктё кайё. Иньдис нийё айныс ыб
вылө гөрны.

Воннэз кайисё ыб вылө, кутчисё удж
бердө — любо видзөтны, кытшөмось ния вы-
наось да прокаось.

Эта кадё царьлө ковсис мунны ыб до-
рөт. Адззё сия — гөрёны мусё сизим зонка.
Быдөнныс, кыз өтік, вынаось, быдөнныс,
кыз өтік, ыджытось, басөкось, голоссэзныс
өткодьюсь, юрсиезныс өткодьюсь, өтікө он
торийөт мөдик дынсянь.

Царь сувтөтис каретасё.

— Эй, слугаэз, вайөтө ме дынө сизим
зонкаос, кодна ыбсё гөрёны.

Слугаэз котөртисё ыб вылө, вайөтисё си-
зим вонёс.

Сулалёны царь одзын сизим Симеон,
шыннялёны, а царь юалө:

— Киннэз тийё сэтшөммес, челядь? Кы-
тись? Кыз шуоны?

Висьталисё сизим Симеон:

— Мийö, ваше величество, сизим вон, сизим Симеон, ыб дорын олам, айнымлись му гóрам.

Царьлö гленитчисö воннэз.

— Ме, — шуö, — мöда босьтны тiянöс сьöрам. Пондат менам дворецын овны, мый тшöкта — керны. Согласнöйöсь?

— Аймамным лэдзасö кö, то согласнöйöсь, — паныт шуöны Симеоннэз.

Гленитчис царьлö и эта. Тшöктiс сiя корны старикöс да старухаöс. Висьталiс нылö ассис волясö:

— Босьта зоннэзнытö дворецö, пондасö нiя ме дынын овны, мый тшöкта — керны.

Старик да старуха поклон сетiсö, а царь пуксьötiс воннэсö каретаö и вайötiс дворецö.

Вайötиc и юалö:

— Мыйö быдыс тiян коласiсь велötчыны мöдö? Кытшöм ремеслоö?

Первöй вон и шуö:

— Ме, ваше величество, мöда кузнецöн лоны. Велötча кузнечнöй ремеслоö и дора кыкдас



сажень вылынао кёрто-
вой столб.

— Ладно, — шуо царь,
— ло кузнецон. А тэ?

Шуо мөдөдз вон:

— Ме, ваше величе-
ство, мугарйисьон мода
лоны. Вонө дорас столб-
сө, а ме сувтөта сийо
муо.

— И эта бур, — шуо
царь, — ло мугарйисьон.
А куимотныт?

— Мода ме хитрой
наука бердө кутчыны, —
шуо куимот вон, — мо-
да велөтчыны сэтшөм тру-
баэз керны, медбы ны
пырйот ылө-ылө тыдаліс.

Сералө царь:

— Кытшөм тэ лов-
көй! Но, ладно, велөтчы!

— А ме, ваше величество, — нельот вон
шуо, — мода плотникон лоны, корабельной
мастерон. Кораблез понда строитны.

— Мый эд, дело бур, — согласитчө царь, —
ло плотникон.





Сэтөн витөт Симеон
царь одзö петö:

— Лэдзö менö, ва-
ше величество, велöт-
чыны корабллезöн весь-
кötлыны, медбы ния
кötь кытшöм погода
коста уялисö ва вылöt
и эзö вöйö.

— Ладно, ась лоö
тэ моз, — шуö царь, —
мореходдэз быдлаö ков-
сясö.

— А ме, ваше вели-
чество, — кватьöt Си-
меон шуö, — мöда ве-
лötчыны быдкодь хит-
рöй винтиккез керны.
Вот, шуам, мöда сэтшöм
винтик думайтны, мед-
бы бергötин сийö — и
корабль ва увтö пы-
рис, бергötин мöдпы-

рись — и корабльыс бöра ва вевдөрö лэбтисис.

Дивуйтчыны пондис царь:

— Да сэтшöмыс разь овлö? Тэ разь вер-
ман ва увтас овны? Тэ эд не чери!

— Да уж лэдзö, ва-
ше величество, — корö
кватъöt вон, — может
и велала, и верма мый-
кö думайтны.

Царь гыжьылыштис
тошсö:

— Но, ладно, велöt-
чы, мыйö думайтн.

Царь бергötчис си-
зимöt вон дынö:

— А тэ мый ду-
майтн?

— А ме, — шуö си-
зимöt Симеон, — мöда
хитроумнöй наукаö ве-
лавны — зверрезös быд-
кодь штукаэзö велöt-
ны, медбы ния кысъялисö
менö: мый тшöкта —
вайисö, кытчö ыста — мунисö. А сыбöрын
энөн шуткаэзнас отирös гажötны понда.

— Сэтшöм делоас оз позь и велавны! —
шуö царь.

— Велала, ваше величество, только
лэдзö.

— Но, ладно, — шуö царь. — Лэдза тиянös



аслам мастеррез дынӧ, и сета тӱянлӧ сроксӧ вит год.

Воннэз сетисӧ царьлӧ поклон и мунисӧ мастеррез дынӧ велӧтчаны быдыс аслас ремеслоӧ.

Чулалӧ вит год. Царь корӧ воннэзӧс дынас.

— Но, том морттэз, велалитӧ я кытшӧмкӧ ремеслоӧ?

— Белалим, ваше величество, — паныт шуӧны воннэз.

— А ноко, мыччалӧ меным искусствонытӧ.

Воннэз петисӧ оградаӧ, а царь видзӧтӧ ӧшынӧт. Первӧй вон сибӧтчис наковальня дынӧ, босьтис кӧртовӧй брус, пондис молотӧн сы кузя сӧтавны — и дорис кыкдас сажень вылынаӧ кӧртовӧй столб. Эз ешты столбыс сайкавны, кыз мӧдӧдз вон кутчис зыр бердӧ. Царь только несӱыны ештис, а столбыс сулалӧ ни, чуть небоӧдз оз павк. Сэтчӧ куимӧт вон сибӧтчӧ царскӧй ӧшын дынӧ, мыччалӧ стеклоэзӧн диковиннӧй труба.

— Вот, — шуӧ, — ваше величество, эта трубаӧ ме тридевять му сайись быдӧс казяла.

Кайис сӱя столб вылӧ, трубкасӧ синнэз весьтас вайӧтис и шуӧ:

— Адзза ме тридевятöй царство, тридесятöй государство. Куйлö сiя морезз да вöррез сайын. И городдзз сэтöн, и посаддзз. А столицааныс сулалö дворец, пуовöй резьбаöн баситöм. И пукалö öшын одзын царевна — Елена Прекрасная. Сэтшöм эд сiя басöк, что и висьтавны оз позь. Чикиссес золотöйöсь, синнэс, кыз морскöй ва, зелёнöйöсь, синкыммес соболинöйöсь, походкаыс лебединöй.

Царьлö быдöс эта öддьöн гленитчис.

— Эй, — горötлö, — лэдзчы вылісянь, лок татчö.

Сизим вон сибötчисö царь öшын одзö.

— Вот тiянлö менам порученнö, — шуö царь. — Мунö тридевятöй царствоö, тридесятöй государствоö, вайötö меным Елена Прекраснаяöс. Ме босьта сiйö ас саям.

Воннэз видзöt керисö öтамöдныс вылö, царскöй порученнёись он откажитчы, а кызз море сайись царевнасö вайötны — озö тöдö. Но сетисö поклон:

— Ладно, пондылам.

Петисö нiя море берег дорö. Нельöt вон босьтiс киас чер, öвтыштiс, стукöтыштiс. Видзötöны воннэз — сулалö ыджыт корабль, волнаэз вылын качайтчö, чочком паруссэз лэбтö. Пуксисö нiя корабль вылö, витöt вон

сувтiс руль дынö — и корабль пондiс лэбзыны уйны море кузя.

Паныт волнаэз уськötчöны, ыджыт төв пöльтö, а витöt вон только рульсö öтмödөрö бергötлö, и лэбзьö корабль, кыдз адззывлытöм кай, и нем оз вермы сувтötны сийö.

Локтiс корабль заморскöй царствоö. Воннэз öтик бöрсянь мöдик видзötöны хитроумнöй трубаö — былись: пукалö башняын öшын одзын царевна Елена Прекрасная, чикиссес золотöйöсь, синнэс, кыдз морскöй ва, зелёнöйöсь, синкыммес соболинöйöсь, быдöс повадкаэс лебединöйöсь. Царевна гленитчис воннэзлö.

— Басök, нем он шу, а вот кыдз сийö корабль вылас вайötны?

Сэтөн палуба вылö петö сизимöt вонныс, а киас сылөн — руд кань. Кань пукалö шондi гаж вылын, чикрасьö, мурзьö, небыт гöна спинасö кöсталö.

Дивуйтчöны воннэз: мыйлö сэтөн каньыс?

А томжык вон и шуö:

— Эта, воннэзö, не простöй кань, а велötöm. Ме сийö быдкодь штукаэзö велöti. Мунам ськöt царевнаöс судзötны. Может каньыс и ковсяс миянлö.

Томжык вон босьтис каньсö и петис берег дорö.

А сэтөн ярмарка. Отирыс уна, шумитöны, горöтлöны, каруселлез бергалöны, разносчиккез калаччезөн да пряниккезөн торгуйтöны. Томжык вон сувтчис площадь шөрö. Гөгöртисö сийö отир.

— Эта мый тэнат, зонка, кытшöм сэтшöм диковинной кань?

Томжык вон лэдзис каньсö му вылö, и пондис каньыс быдкодь штукаэз керны. Сия и йöктö, сия и колесоөн бергалö, сия и шляпасö хозяиныс юр вылись босьтö да аслыс юр вылас пуктö. Мый сийö сизимöt Симеон тшöктас — быдöс керö.

Дивуйтчöны отир, и каруселлез йылись вунötисö. Сулалöны кань гөгөр, любуйтчöны.

— Но и диво! Но и чудо! Да кыз тэ вермин велötны сэтшöм зверьсö?

Вöли сэтөн царевналөн öтик служанка. Котöртис сия теремö Елена Прекрасная дынö.

— Царевна-матушка, локтис ярмарка вылö тöдтöм морт, вайötис велötöм каньöс. Каньыс сылөн и йöктö, и бöрись лапаэз вылас ветлötö; мый хозяиныс тшöктас — быдöс керö. Вот бы тэныт видзötны!

— А тэ вайöt сийö татчö, — шуö царевна.

Служанка котöртiс площадь вылö, корö медучöt вонöс царскöй теремö. Сизимöt Симеон локтiс Елена Прекрасная дынö.

Каньсö лэдзис кисис джоджö — и пондiс каньыс ассис искусствосö царевна одзын мыччавны. Царевна сералö, любуйтчö, дивуйтчö, а медучöt вон и шуö:

— Да менам, царевна, сэтшöм зверрес — быдса корабль. Вон, видзöt öшынас, адззан, чочком паруссэз тыдалöны. Мунам мекöt корабль вылö, ме тэныт эшö не сэтшöм чудесаэз мыччала.

Царевна босьтiс прислужницаэзöс, мунiс берег дорö. А медучöt вон шуö сылö:

— Тэ, царевна, корабль вылас öтнат лок, а служанкаэс ась тэнö берег дорас видзчисьöны.

Царевна тшöктiс служанкаэсö видзчисьны берег дорын, ачыс палуба вылö тальччис. Кыдз только кайис царевнаыс, воннэз лэбтiсö посоксö, витöt вон сувтiс руль дынö — и корабль одззася чожжыка пондiс уйны море кузя.

Служанкаэз горötлöны, горзöны берег дорас. Чукöртчис отир. Юöртiсö царьлö — нуötiсö царевнаöс, Елена Прекраснаяöс, неведомöй корабль вылын.

Вир кустодз лөгасис царь-ай:

— Оні жө вөтчө корабльыс сьөрө!

Царскөй корабль вылын вөтчисө сизим Симеон сьөрө.

Казялісө воннэз, что ны сьөрө вөтчөны. Кватьөт вон котөртис мачта дынө, бергөтис кытшөмкө винтик — и корабль лэдзчисис ва увтө.

Уйө ва увтөт, бытьтө ва вылөт. Вөтчисес и следсө сылісь өштісө; ковсис нылө сійөн сорөн бертны бөр.

А воннэз, кыз казялісө, что некытшөм опасность абу, бөра корабльсө лэбтісө море вевдөрө и сибөтчисө роднөй берег дынө.

Воннэз нуөтөны Елена Прекраснаяөс царь дынө, а сэгчин свадьба кежө быдөс ни лөсьөтөма. Царь панталө невестасө лиснич шөрын, кутө чочком кипөлөт и нуөтө царскөй палатаө, а Елена Прекрасная и шуө:

— Но, царь, көбы не хитрөй мастеррет тэнат — некөр бы тэныт не адззывны вөлі менө. А коли кужисө вайөтны менө — лоа тэнат иньөн.

Гажа свадьба царьыс чулөтис и бура-бытшөма пондіс овны том иньыскөт.



МАСТЕР АЛИ

Казахской сказка



на год чулаліс сәксянь, көр оліс му вылас хан. Сія вөлі сәтшөм лөг да лёк, что отир полисө нельки басниын касьтивны сылісь нимсө.

А ковсьыліс кө ханлө мунны кытчө-нибудь, то отир пышшывлісө селеннөэзсис степпезө и дзевбисьлісө, кытчө вермисө, медбы только не шедны ханлө син одзас.

Матісь слугаэсө ассис сія жалейттөг казнитліс нем понда. Друггез сылөн эзө вөлө: некин ханнэс коласісь эз дружит сәтшөм жестокой да лёк соседкөт.

Ханлөн иньыс важын ни куліс тōждісьōм-сянь да гажтōмсянь. Но ханлөн кольчис зон — о́ддьōн басок да вежōра морт. Сійō о́тносō только и любитіс пōрись лѣк хан.

И отирыс любитісō ханліс зонсō. Унао́с сія спасайтіс лѣк айыс шогья. Ылō степпез кузя муніс мудрōй Хусаин йылісь славаыс.

Уна сылōн вōлісō друггез да ѳрттэз. Ныкōт сія гōняйтліс степпезōт, ветдывліс охотитчыны, соревнуйтчис стрелаись лыйсьōмын.

Но медōддьōн любитліс смелōй Хусаин ветлывлыны керōссэзō охотитчыны дикōй зверрез сьōрын. Кынымись вовліс сія гортас рад и довольнōй, а слугаэз сы сьōрын пыртлісō сылісь добычасō — дикōй вепррезōс да кабаннэзōс.

Пōрись хан тōждісьліс зоныс понда и эз любитлы, медбы сія ылō ветліс керōссэзас.

— Немлō тэныт мыччавны ассит удавтō эна опаснōй забаваэзын, — пыр баитліс сія зонсō панталікō.

Но Хусаин только серавліс. Сія надейтчис аслас вын да ловкость вылō.

Уна кад быдōс муніс бура. Но вот о́тпыр Хусаин вились лōсьōтчис мунны керōссэзō.

Өні сiя муніс өтнас, эз босыт сьорас слугаэс коласісь некинөс. Только аслас любимөй пөрись конюхлө сiя висьталіс, что мунө дикөй вепрьла, көда неважын мыччисис эна местаэзын.

Повзис пөрись конюх:

— Берегитчы, Хусаин, мед вепрыс эз уськөтчы тэ вылө.

Хусаин серөмтчис:

— Дугды, старик, эн пов. Ме разь первуись муна керөссэзас.

Вурыштіс вөвсө — и гөнитіс.

Муніс Хусаин — и эз берт.

Рыт сибаліс; звездаэз өзйисө степь весьтын, кывны пондіс цветтэз да полынь дук.

Петіс пөрись хан аслас шёлковөй палаткаись лөг, гажтөм.

— Кытөн Хусаин? Кытөн зонө?

Шы оз сетө слугаэз, мышкыртисө юррезнысө, видзөтөны муө. Полісө ния висьтавны пөрись ханлө, кытчө муніс Хусаиныс. Хан кералас юррезнысө сы понда, что лэдзисө зонкасө өтнасө.

Ой лэдзчисис степь вылө. Хан аслыс места оз адззы. Гымнитіс сiя сафьяновөй сапога кокнас и өвтыштіс шёлковөй плетьөн.

— Эй! Слугаэз!

Котөртисө сы дынө слугаэз. Сулалөны, юррезнысө лэбтыны оз лысьтө, видзчисьёны, мый ханыс тшөктас нийө керны.

— Гөнитө быд ладорө: керөссэзө, степө, ваньылат. Кошшө зонөс! Төдө: кин ваяс меным юөр, что Хусаинкөт лоис мый-нибудь умөль, сылө горшас ме кисьта дзырыт свинец. Мунө!

Эшө өтпыр шутньөвтис ханскөй плеть. Уськөтчисө слугаэз өтмөдөрө, пуксисө вөв-вез вылө, гөнитисө степө, керөссэзө кошшыны Хусаинөс — ханскөй зонөс.

Не чожа ния адззисө беднөй зонкасө. Хусаин куйлис ыджыт пу увтын. Моросыс быдөс вөлі летөм. Тыдалө, пу сайсянь уськөтчис сы вылө дикөй вепрь и мөртчөтис сылө сьөлөмас йыла пиннесө.

Гажтөмөсь сулалисө слугаэз ханскөй зондынын.

„Мый өні лоас? Кыдз висьтавны ханлө страшнөй несчастье йылись?“

Дыр сулалисө и горзисө слугаэз. Нылө вөлі өддьөн жаль Хусаинсө. Горзисө эшө и сийөн, что полисө вайны ханлө страшнөй юөрсө.

И висьталис сэк ёрттэслө пөрись конюх:

— Ёрттэз, быдённыт тійö тöдат Али пастухöс, кöда олö керöссэзын, шор дорын хижинаын. Пастух Али нищöй, а умсö да искусствосö сылсь тöдöны быдённыс. Сія быдöс вермö и кужö: и кувшиннэз глинаись керö, и вöввез куталöм понда арканнэз гөр-дззö, а öнi кытшöмкö виль свирель керöма. Мунам Али дынö и юалам, мый миянлö керны.

Пастух Али пукаліс аслас хижина порог дынын и бадь шаттезісь гөрдззис корзина.

Гажтöма кывзіс сія пöрись слугаэзлісь висьтасьöмсö.

— Мийö, Али, локтім тэ дынö отсöтла, — висьталісö нія, көр кончитісö ассиныс гажтöм повестьсö. — Велöt, кыз миянлö сайöвтчыны страшнöй казнь дынісь, кöда миянöс видзчисьö.

Дыр думайтіс Али дзор юрсö мышкыр-тöмөн.

— Ладно, — висьталіс сія вöлись, — асылöдззас эшö ылын. Водö да шоччисьö татөн костёр дынас. А ме, мыйөн верма, отсала тіянлö.

Мыдзöм слугаэз водісö усьöм небыт листтэз да степнöй турун вылö би гөгöрас и чожа ланьтісö.

А пöрись Али эз узь. Сія вайис вöснитик пöввез, вöвлісь косьмём жилаэз и кутчис пуртөн мыйкө керны.

Асывнас слугаэз саймисö нежнöй да гажтём музыкасянь. Нія чепöссисö и казялісö пöрись пастухöс. Али пукаліс, коккесö ас увтас кöстөмөн, и видзис киас музыкальнöй инструмент, кытшöмö слугаэз некөр эзö адззывлö. Инструмент вылас вöлісö нюжötөмöсь вöснитик струнаэз, а ны увтын тыдаліс гöгрöса осьта. Пöрись чуннезнас Али перебирайтис струнаэсö, и инструментыс сыкиэзын сыыліс, кызд ловья.

— Öні мунам хан дынö, — висьталіс пöрись пастух.

Повзьём слугаэзкöt Али пырис хан палаткаö.

— Тэ меным вайин Хусаин йылісь юөр?— лөгөн юаліс сылісь хан.

— Сідз, великöй хан, — паныт шуис Али. И пондіс орсны музыкальнöй инструмент вылын, кöдö сія керис ойнас.

Горзыны пондісö струнаэз. Кызд бытьтö вöрлөн жалобнöй шум пондіс кывны ханскöй палаткаын. Тöвлөн шутнялём сорласис дикöй зверь уннялөмкöt. Горötісö струнаэз, бытьтö мортлөн голос, кöда кеймö отсöt йылісь.



И вились зверьлөн горзём, и вились вөрлөн жалобнөй шум...

Пот мунис сьёлёмныс быдөнныслөн, киннэз вөлісö сэтөн, — сэтшөм вежөртанаа вись-

тасис музыкаыс сы йылысь, мый лоис. Хан чепөссис местасис:

— Тэ вайин меным юөр Хусаин кулём йылысь? Но тэ төдан, что ме көсйи несчастье вайисьлө кисьтны горшас дзирыт свинец?

— Хан, — спокойнөя шуис пөрись пастух, — ме нем эг висьтав тэныт. Ме өтік кыв эг горөтчы. Ежели тэ лөгалан, то накажит этө инструментсө, көдө ме кери и көдө понді шуны домраөн.

И хан, яростьянь да горесянь бөбсялөм, тшөктіс домраын гөгрөса осьтаө кисьтны дзирыт свинец.

Сідз пөрись Али аслас находчивостьөн да мастерствоөн спаситіс оланнысө дас ханскөй слугалісь. А степын оліссезлөн сэксянь лоис виль музыкальнөй инструмент — домра.

Өддьөн пондісө любитны сійө казаххез и пондісө сьывны домраөн орсікө ассиныс бур песняез.





ЗОЛОТОЙ КИЭЗ

Башкирской сказка



ажын көркө оліс степпезын бога-
төй бай. И вөлі сылөн өддөөн ба-
сөк ныв. Көр сія петавліс степө,
то небоын куслісө звездаз, шор-
рез дугдивлісө визывтны, сійөн что сылөн
синнэс вөлісө звездазся югытжыкөсь, неж-
нөй рожабаннэс вөлісө макся алөйжыкөсь,
голосыс вөлі шоррез сьылөмся горажык.
Шуисө ныліньөйсө Мэфтук. Өддөөн любитіс
да берегитіс Мэфтуксө айыс и быдөс керис
сідз, кыз коліс нылыслө.

— Кин сайö жö тэ мөдан мунны жөник вылас, менам красавица? — öтпыр юалис сы- лись айыс.

— Ая, ме муна только сэтшөм морт сайö, кöда лоас му вылас и медбогатöй, и медбеднöй, — висьталис Мэфтук.

Думайтны пондис пöрись бай и качай- тыштіс юрнас:

— Хитрöйö задачасö тэ меным сетін. Кытісь жö ме адзза тэныт сэтшөм жөниксö?

— А тэ эн кошшы, — паныт шуис ны- лыс, — только казьмöt и жөниккес асьныс локтасö.

И юöртис пöрись бай, что сетас сія ныв- сö, красавица Мэфтукöс, сэтшөм морт сайö, кин докажитас, что му вылас сія медбогатöй и эта жö кадö медбеднöй.

И лун висьталисö, көр быдöс жөниккес долженöсь вöлісö локны бай ордö.

Вот и локтіс эта луныс. Асывсянь при- служницаэз жöдзисö невеста гөгөр, пасьтö- тісö да мөдötисö сійö. Öтик кыйис сылісь сьöd чикиссесö да каттис нійö жемчугөн, мөдік лөсьötис золотöй парчевöй халат, куи- мöt бөрйис жемчуг да драгоценнöй чунь- кытшшез, медбы нійөн баситны Мэфтуклісь голясö да вöснитик чуннесö.

И быдөс прислужницаэс баитисö жöниккез йылись, кöдна эта коста чукöртчисö оградаас.

— Öтик вайötис сьöрас сто верблюдöс, — висьтасис öтик, — и быдöнныс вылö тöбалöмöсь дона товарөн тюккез.

— Мöдик вайötис сьöрас бура вооружитöм тысяча воинöс, — баитис мöдик.

— А куимöттэз вайöны сьöраныс алмаззэзөн, жемчуггезөн да изумруддэзөн ящиккез, — баитисö служанкаэз. — Натьтö, ны богатстволö и ценаыс абу.

— Готов я тэ, нылньöй? — нылыс дынö пырикö юалис пöрись бай. — Жöниккез локтисö и видзчисьöны тэнö.

— Готов, ая, — паныт шуис нылыс и, кыз шондi, красотанас да мöдöтчаннас югьялöмөн, петис жöниккез дынö.

Быдöнныс ния сетисö поклон красавица Мэфтуклö да сы айлö. Пöрись бай пуксис парчевöй скамья вылö, нывсö пуксьötис ордчөн да горөн висьталис:

— Менам ныв Мэфтук мöдö мунны жöник вылö сы сайö, кин лоас му вылас медбеднöй и медбогатöй мортөн. Висьтасьö миянлö ас йывсиныт.

И петисö одзас бур паськöмаöсь кыным-

кө морт. Ны сьöрын слугаэз вайötисö верблюддэзöс, көдна выlö вöлисö тöбалöмöсь товаррез, и кианыс вайисö дона тканнезөн да посудаён тюккез.

— Мийö любитам тэнö, красавица, и мöдам тэнö босьтны ас сайö, — эшö öтпырись поклон сетикö висьталисö жöниккез, — бöрйы, кин мян коласись тэныт сьöлöм сьöрти.

— Тийö быдённыт öддьён богатöсь? — юалис Мэфтук.

— Да, красавица, мийö — богаччез.

— Мыля жö тийö думайтат, что тийö му вылас и медбеднöй отир?

— Сийөн, что мян абу главнöй сокровищеыс — тэнат кийт да тэнат сьöлöмыт, — паныт шуисö том морттэз.

Серавны пондис Мэфтук:

— Не, эта не сия, мый меным колö. Ме ог мун некин сайö тиян коласись.

И петисö одзлань кынымкö воин. Бöраныс сулалис нылөн войско.

— Мийö неöддьён богатöсь, Мэфтук, — шуисö ния, — но асланым солдаттэз отсötөн вермам лоны му вылас медбогатöй отирөн, мунам кө босьтны чужöй муэз.

— А мый тийö вермат керны асьныт солдаттэзтөг? — юалис Мэфтук.

— Солдаттэзтөг мийö нем огö вермö керны, — паныт шуисö воиннэз.

— Но, сідзкö, и тійö не нія, кин сайö ме верма мунны, — висьталіс невеста.

И петісö сы одзö жöниккез, кöдна видзисö кианыс драгоценносттезөн ящиккез.

— Видзöt, Мэфтук, — висьталісö нія, — эна ящиккезын — сокровищеэз. Но мийö сета м нійö тэныт — и лоам му вылас самöй беднöй отирөн.

— Сідзкö, тійö лоатö перво богатöйöсь, а сыбöрын беднöйöсь, а не сразу öтнас и мöднас, — висьталіс Мэфтук. — Не, меным озков тіянлісь драгоценносттесö. Тійö тожö не нія, кинöс ме видзчиси.

И вдруг одзас петіс беднöй паськöма басök том морт. Сія сетіс поклон красавица Мэфтуклö.

— Мый, и тэ мöдан корасьны менчим нылös? — сералöмөн юаліс сылісь бай. — Что тэ беднöй, этö мийö адззам. А кытөн жö тэнат богатствоыт?

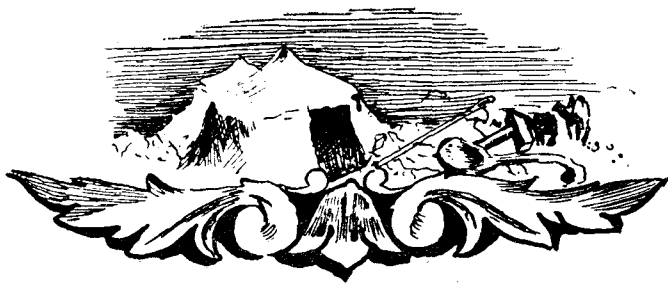
— Менам богатствоыс пыр сьöрам, — гажөн шуис том мортыс и кыскис кармансис ем, молоток да налевка. Ме — бур вурсись и верма вурны паськöм унаөн буржыкö сэсся, кöда часöt тэ вылын. Ме — бур кузнец

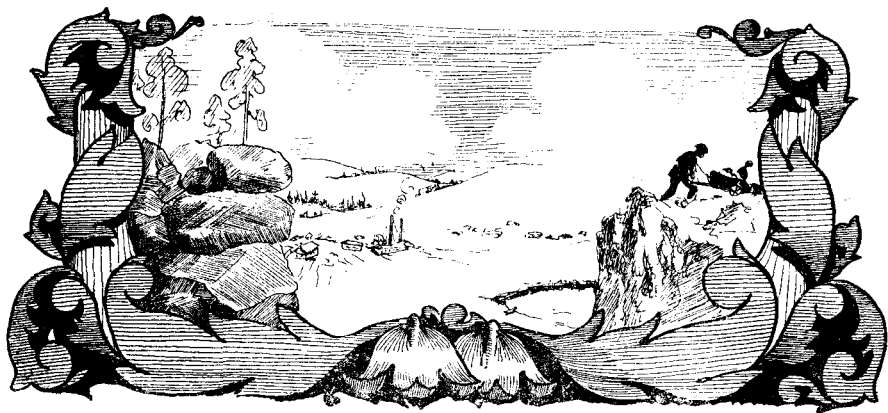


и верма өтік часөн дорны тэнат табуннэзісь быдös вöввесö. Ме и повар и верма стряпайтны сэтшöм öбед, кытшöмö эз сёйлы эшö мирын öтік повелитель. Верблюддэзтöг, то-вартöг, воиннэзтöг ме верма шедтыны сым-да, что лоа богатжык быдös эна жöниккез-ся, сійөн что менам богатствоыс — менам киэзын и менам кужöмын.

— Вот вöлись локтіс настоящöй жöник, — горöтыштіс Мэфтук. — Сылөн киэс золо-тöйöсь.

И петіс жöник вылас ремесленник сайö.





КАМЕННОЙ ЧАША

Русской сказка



та вöлі важынся-важын, кык сотня год мымда ни чулаліс сэксянь.

Му вылын оліс барин. Ачыс сія оліс Москваын, а быд губернияын сылön вöлісö унася-уна деревняэз.

Эна деревняэзын сылön крепостной крестьяна уджалісö, а деньгасö иньдалісö Москваö баринлö. Эта деньга вылö бариныс пасьтасьліс, пиррез чулötліс, граница сайö гажötчыны ветывліс.

Вöлі баринлön öтик деревня — Загорской. Ылын-ылын сія вöлі Москвасяняс — Ураль-

скöй керöссэзын, кытөн рудниккезын крепостной отир шедтисö медь, көрт и драгоценной иззээ.

Сьöкыт эта вöли уджыс. Учөтсянь быдöс оланнысö рабочöйез чулөтисö му пытшкын, пемытінын, ульсöтын. Шахтаэз гарйисö, керöссэз писькөтлісö, дона иззээ кошшисö.

А мөдіккез, шедтөм иззээ весьтö мышкыртчөмөн, пукалісö и нысь быдкодь торсö баринлө керисö: подсвечниккез, коробкаэз, украшеннээз — быдöс, мый барин тшөктас керны. И эта уджыс тожө некокнит вöлі, ыджыт мастерство сэтчө ковсис.

Эта кадö Загорскöй деревняын оліс пöрись Игнат дед.

Ассис век олікö сія пыр вундавліс иззээ. Кытшөм только иззээ эз муно сы ки-пыр. И лөзөсь, кыз небо, и зеленöйөсь, кыз тулысья турунок, и пемытгөрдөсь, и золотистöйөсь, и рудөсь.

Бур мастер вöлі Игнат дед: төдіс сія, кытшөм изісь мый керны, кыз изсö вундыштны, кыз сійö төчитны, медбы сылөн узöрыс да рөмыс басөкжыкөсь вөлісö.

Вөвлі, иньдас барин сьöкытжык удж — приказчик сетö сійö Игнат дедлө. Мөдік мастеррез Игнат дед дынө велөтчыны вовлісö,



да некин сэтшөм мастернас, кытшөм вөлі сїя, лоны эз вермы.

Только Вася, Игнатлөн внучек, учөтсянь дед дынын пукавліс да, сы удж вылө видзөтікө, ачыс велаліс иззэсө вундавны. Перво петлісө кривөйөсь да косөйөсь, кыз овлө челядълөн, а одзлань буржыкөсь лоисө.

Игнат дед сылө то эстөн мыччалас, то сэтөн отсалас, — видзөтан, дело одзлань мунө.

Вася любитіс ассис уджсө. Мөдік челядъыс, вөвлі, өтөрын котрасьөны да бабкаэзөн орсөны, а Вася босьтас киас из и орөттөг видзөтө сы вылө. Зоночка пессьө

төдны, кытөн кытшөм жилка мунө, да кыз из вылөттяс паськалөны красказ — кытөн югытжыка, кытөн сукжыка, да кыз колө төчитны изсө, медбысылсь быдөс природной красотасө мыччавны.

Пуксыя станок сайө и пондас неколан изоккезись то өтикө, то мөдикө төчитны — челядыс и орсны дугдасө, сулалөны сыгөгөр, дивуйтчөны, юасьоны.

А Вася шы оз сет, ассис делосө керө: старайтчө керны сэтшөм узөр, кытшөм колө сылө.

Пондис сы удж вылө и барской приказчик видзөтлыны. Да етша бурыс вөвлі этасянь Васялө.

Адззас Вася басөк из, думайтас сэтись, шуам, коробкаок керны, а приказчикыс сэтөн и вөлөма.

— Тэ мыля материалсө тшыкөтан? Барин эз тшөкты коробкасө, тшөктис портрет понда рамка керны.

Пондыліс Вася паныт шыасьлыны:

— Оз туй, Иван Иванович, эта изись рамкасө керны. Узөрыс изас не сія.

А приказчикыс лөгалө:

— Уна тэ, кычан, вежөртан! Кер мый тшөктисө!

Обида кутö Васяос, а споритны оз туй. Вермас разь крепостной споритны барской приказчиккöt! Керас, мый тшöктасö, а ачыс сьöкыта ловзисяс:

— Эх, весьтöмись изсö тшыкötи. Не этö коліс сэтись керны.

Дассизим год кежö зонкасис лоис мастер не умöльжык нельдас годся мастерся.

Сія и барин понда неötпырись ни заказ сьöрті быдкодь поделкаэз керліс. Довольной вöлі барин сы уджөн. Ёрттэслö да тöдсаэслö мыччавліс, ошшасьліс.

Акинкö ны коласись öтпыривисьталіс сылö:

— Но мый эстөн бурыс! Вот менам заводын былись чудесаэз керöны. Неважын сэтшöм чаша иньдісö, бытьтö ловья цветок сулалö, листтэзөн каттьöм. Вот только цвет дукуыс оз кыв. И лепестоккес, и жилкаэс — быдöс кыз ловья. Тэнат сідз озö керö.

Лөгасис миян баринным:

— Кыз этö озö керö? Менам — да озö керö! А вот ме тэныт докажита!

И сія жö луно барин иньдіс Загорской деревняö ассис барской приказ — медбы тöчитісö сылö изісь чаша. И медбы эта чашаыс вöлі кыз цветок, кытшöмö эшö некин эз адззывлы.

„Нем ог жалейт сэтшөм чашаыс понда. Мастерсө, кōда керас сийө, быдос семьянас лэдза свобода вылө“, — гижис бариныс письмоын приказчиклө.

Приказчик чукөртис мастеррезос-вундалиссезос и горон лыддьотис нылө баринлись письмосө.

— Но, — шуө, — кин эттшөм удж бердө кутчас? Уджыс абу кокнит, но и вежтасосы понда неумөля.

Кылө этө Вася, сьөлөмыс пот мунө. Неужели былись бариныс воля кōсийө? Эта эдлоө — счастье ачыс киө локтө. И Игнат дед пөрисьувьяс сьокыт уджсянь шоччисьны вермас, и ачыс Васяыс не чужой висьталом сьөрти, а аслас дума сьөрти уджавны пондас...

А пөрись мастеррез сомневайтчөны, юрезнаныс качайтөны:

— Не керны миянлө. Огө и кутчө. Оз позь вежөртны, мый бариныслө колө.

— А тэ, Игнат, тожө откажитчан? — юалө приказчик.

Сьокыта ловзисис старик, мышкыртис юрсө:

— Откажитча. Киэзө слабөйөсь лоисө. Пөрисьма ме. Одззамоз уджавны ог ни вермы.

И сэтөн вдруг Вася, бытьтө тойыштіс сійө кинкө, одзлань петө, приказчиклө поклон сетө:

— Лэдз меным, Иван Иванович, пондивны. Видзөтыштіс сы вылө приказчик, серөмтчис:

— Но и смев жө тэ, зонка. Да смелостьыс, шуөны, городдэз босьтө. Коли пөришь мастеррез откажитчөны — пондив. А то лөгасяс бариныс быдсөн деревняыс вылө, быдөннымлө мянлө сэк умоль лоас.

Вася петіс приказчикыс ордісь, муно гортас, дума думайтө: „Кытшөм жө эта сэтшөм цветок, көдө му вылас некин эшө абу адззывлөма?“

И пондіс сія вөррезөт да видззез вылөт ветлөтны, быдкодь цветтэз смекайтны, туруннэз да листоккез видзөтны. Охота сылө сэтшөм цветок адззыны, көда сьөрті позис бы чаша керны. Да сө оз пантась сэтшөмыс.

Вот өтпыр рытөн локтіс сія гортас, гажтөм, мыдзөм.

Водіс лабичө, а ачыс бергалө бок вылісь бок вылө. Оз узьөт сійө, оз куйлөт.

— Тэ, Вася, мый он узь? — гор вывсянь юалө дедыс.

— Сё думайта, деда. Кытись бы сэтшөм
цветок адззыны, кытшөм эшö öтик мортлö
му вылас эз пантасьлы?

А дедыс тöждисьö:

— Ох, зонка, неладно тэ думайтін. Этадз
тэ эшö горнöй хозяйка дынö гөститны инман.

— Кытшөм горнöй хозяйка дынö, деда? —
юалö Вася.

Дед пуксис гор бокö, коккесö öшлис.

— Кывзы, Вася, некөр ме тэныт эшö эг
висьтасьлы, учöt эшö вöлін. А талун висьта-
ся. Стариккез баитисö, что мян керөссэзын
олö нылнöй-красавица — горнöй хозяйка.
Ся быдöс иззэзөн распоряжайтчö. Пыдын
керөссэзас сылөн эм аслас сад. И пуэс, и
туруныс эта садын диковиннöйöсь, быдкодь
иззэзись. А сад шöрас гөрд гранитись камен-
нöй цветок; листтэз сылөн изумруднöйöсь,
а шöрас ой и лун сотчö би.

— Вот бы этö цветоксö адззывны! — гу-
сьöник шуö Вася.

А Игнат дед баитö:

— Мый тэ, кагу! Да эд кин горнöй хо-
зайкаыс дынö садас шедас, сійö некөр оз
лэдз сэтчинись. Сылөн, баитöны, не öтик дас
мастер ни керөссэзас пукалöны да сылö
уджалöны.

— А мый ния керёны, деда? — юалё Вася.

— Горной хозяйка заказ съёрти изись быдкодь хитрой поделкаэз да уборрез вундалёны. И эта вылын сэтшөм мудрöя велалёны изсö вундавны, кыз миянлö тэкöt и вöтын эз усьлы.

— Вот бы меным сэтчин велöтчыны мунны! — шуö Вася. Ловзисис размöд, сэсса шы эз ло — тыдалö, ланьтис лабичас.

А асывнас видзötö дед — Вася абу керкуас. Кытсалис сийö старик, кошшис омөн — абу. Öтөрö петис, челядьлис юалис — некин абу адззылöма.

И вдруг ровно югдötис стариклис юрсö:

— Не каменной цветокла я сия мунис?

Ойнитис Игнат дед и горзыны пондис:

— Чирöй бы меным, пöрисьлö, кыв вылам! Ачым иньди внучекöс гибель вылас. И мыйлö ме сылö энö сказкаэсö висьтаси?

А Вася одз асывнас петис родной керкуоксис да иньдötчис медалис шахтаö.

„Не ме лоа, — думайтö, — ог кө пыр горной хозяйка садö. Видзöта, кытшöмось сылөн цветтэс быдмöны. А берта гортö — сэтшöм чаша баринлö кера, кытшöмö эшö некин эз адззывлы. Ачымöс дедököt воля вылö петкöта“.

Лэдзчисис сія пыдына му пытшкас и пондіс мунны шахта кузя.

Муніс, муніс и мыдзис.

Пуксис из вылө шоччисьны и синнэсө недырик кежө кунис...

А көр осьтіс — эз төд, кытөн сія и эм.

Паськаліс сы одзись сьод муыс, өшисө шахталөн стенаэс.

Быдөс кисьтөма золотой светөн. Омөн лэбтісьоны диковинной пуэз, окласьө изумрудной турун, а кушин шөрын сулалө ныліной-красавица. Платьеыс сы вылын зелёной, гөрд медьөн пежьялө, чикиссезас ленточкаэс гөрдкодь зелёнойөсь, а кымөсас изумрудісь венчик сулалө. И быдөс сы гө-гөр югьялө и сія ачыс бытьтө шучкөп тыдалө.

Вася дзик кынмис местаас, а ныліной юалө:

— Не менө я тэ кошшан мупытшкся царствоас?

Вася оськөвтис сы дынө:

— Тэ — горной хозяйкаыс?

— Ме, — паныт шуис сія.

— Меным тэ йылісь дедө висьтасис.

Ме каменной цветок тэнчит мөда видзөтны.



А мөдыт шыннялө:

— Төда, быдөс төда. А он пов?

— Мыйись повны? Му вылас петны он лэдз?

— Мыля ог лэдз? Туйыс осьтөм, мун, кытчө охота. Только отирыс асьныс озө муно ме дынись. А ежели и мунасө — бөр ме дыно локтоны.

— Ме немись ог пов, — паныт шуө Вася. — Отикө кора — мыччав меным ассит каменной цветоксө.

— Но, ладно, — шуө нылиной, — оддьон кө коран — мунам.

И кушин вылөт нуотис сийө аслас волшебной садө.

Сулалөны пуэз, кыз быдрөма мраморной столббез. Сотчөны ны вылын рубиннэз, алмаззэз, бирюза вирдалө, золотой топаззэз свиттялөны.

Турун кузя биа змеяз котрасьоны, и югыт нысянь, кыз шондисянь.

Адззө Вася — сад шөрын пуэз увтын куштэз сулалөны, и лэбтисьө ны вевдөрын отик ыджыт алөй цветок.

Сы пытшкын бытьтө биок сотчө, и быд лепестокыс аслас рөмон югьялө.

Вася некөр эз адззыв му вылын сэтшөм

цветтэсö. Сулалö, синнэсö оз вермы сы ды-
нісь орötны. А хозяйкаыс сералö:

— Но, мый, верман эттшöм цветоксö
изісь вундавын? Ме тэныт любöй иззэз се-
та. Только кужан я?

Вася только кудриэзнас зэгнитіс:

— Вай из. Пондыла!

И кольччис Вася горнöй хозяйка дынö.

Кошшö Васясö Игнат дед, кошшöны ёрт-
тэс. Ветлötöны шахтаэзöt, кытсалöны, мед-
пыдын ямаэзö лэдзчисьлöны, киссьöм мусö
гарйöны — оз я адззö сылісь кöть следдэсö.

Абу Васяыс, и следдэс—сылөн озö ты-
далö.

Тöждісьны пондіс пöрись Игнат дед:

— Öшис, тыдалö, зонкаыс. Шедіс гор-
нöй хозяйка садö.

А приказчик быд лун вовлö:

— Кытөн Вася? Көр локтас? Чожа сро-
кыс чулалас, барин пондас корны чашасö,
мый сылö иньдам?

А Вася горнöй хозяйка дынын мупытшк-
ся царствоын олö.

Кытшөм только иззэз абуось эта царствоын! Кытшөм адззывлытөм вещез нысь позьö керны!

Ветлөтö Вася каменнöй сад кузя, диковиннöй пуэзөн любуйтчö. А сыбöрын муно сйя пельöсокö, кöдö сылö хозяйкаыс сетис, из одзö пуксьö и вундалö сййö. Керö сйя каменнöй чаша — гранатовöй цветок кодьö.

Горнöй мастеррез сибöтчывлöны сы дынö, велөтöны, мыччалöны, кыз листоккесö кöстыны, да кыз бутоннэсö осьтны. Вася видзөтö ны искусство вылö, а ачыс ассис разумсö, ассис кужöмсö да смекалкасö делоас пуктö. И петö сылөн чашаыс адззывлытөм басök.

Горнöй хозяйка быд лун пыравлö сы дынö да юасьö:

— Но, кыз, мастер? Он я думайт ме дынö пыр кежö кольччыны? Кольччы! Сета тэныт иззэсö мымда колö. Уджав, только мусö да отирсö вунöt.

А Вася уджалö и шы оз сет. „Кера, — думайтö, — чашасö, и гортö. Унаö ме эстөн велалі и баринлісь заказсö öні тырта. Ачы-мös и дедös воля вылö петкöта. А эстөн кольччыны — эта мый лоö? Горнöй хозяйкалö уборрез керны, медбы сйя аслас подзе-



мельеын гуляйтис да только ачыс отнас нийон любуйтчис? Нет, оз туй этадз!“

Месяц чулалө, и мөдик, и куимөт, кызд Васяыс мупытшкся царствоас олө. Но вот чашаыс готов.

Сулалө сiя кушин вылын, ордчөн гранатовой цветоккөт. Горной мастеррез сулалөны сы гөгөр, уджсө ошкөны.

Некин оз вермы төдны, кöда цветокуыс ачыс быдмис садас, а кöдö Вася-мастер керис.

Вот и ачыс горной хозяйкуыс сибөтчө.

— Но, — шуö, — ошшась аслат искусствöн.

Видзöтыштiс сiя цветокуыс вылө, тырпесө курччөвтiс.

— Адзза, сораси ме. Эг думайт, что тэ кужөмнат менам мастеррезся вылынжык. Мый эд, ме ассим кылөс видза. Охота кö — мун бөр му вылас. Только этö чудосö, кöдö керин, ме тэныт сьöрат нөбөтны ог сет. Чашатö сэтчө коль, этөн вежтiсян велөтöмыс понда. А ежели татчө кольччан — медбур мастерөн аслам царствоын тэнö кера. Бөрйы.

Вася сетiс сылө поклон:

— Велөтöмыс понда спасибо. Уна ме татөн адззылi, унаö велалi. А только локтi ме татчө не сы понда, медбы пыр кежö му пытшкө кольччыны да тэныт служитны. Хозяиннэс миян и му вылас тырмөны. Ме воля вылө мöда петны. Бур татөн, тэ дынын, да

только быдös изовöй, не ловья. А мян му вылас и тöлок ветлö, и кайез сьылöны. Цветтэс ма дукаöсь, шондýс жар... Любита ме мусö. Кöть и немтöг, а должен ме гортö бертны. Адззылі ме цветоктö и öні мöдік чаша кужа вундавны. А татчö кольччыны меным оз лöсяв.

Сравны пондiс горнöй хозяйка, быдös чужöмыс югмис. Босьтiс сiя каменнöй чашасö, сетö Васялö:

— Молодец. Правильнöя решитiн. Проверитны тэнö мöді. Босьт уджтö сьöрат. Сымда тэ пессин, что и менам отсöттöг öні медбур мастерөн лоан. Мун да эн вунöt — некинлö эн висьтась, что тэ горнöй хозяйка дынын вöлін. Озö веритö тэныт отирыс.

И вдруг быдös öшис. Би кусiс. Омөн лоис пемыт. Дзарьялö Вася и адззö — пукалö сiя важ шахтаись петанин дынын из вылын, а му вылас сы одзын каменнöй чаша сулалö — адззывлытöм алöй цветок.

Вася кыкнан кинас лэбтiс чашасö да нöбötис гортас.

Деревняöt челядь котöртöны, горöтлöны:

— Вася бертiс! Вася бертiс!

Сэжжө юбрыс и дед дынөдз и приказчик дынөдз локтис. Кыкнанныс тэрмасьоны сылө паныт.

А Вася пырис асланыс керкуө и чашасө сувтөтис пызан вылө. Кутчисис сiя дедыс голя бердө.

— Дедук, — шуө, — видзөт жө, мый ме кери.

— Да кытөн тэ вөлин, кагу? — юалө Игнат дед, а аслас киэс радувьяс дрөжитөны, синнэзсис синваэз лэдзчөны.

— Вөли ме, деду, ылись мастеррез дынын, велөтчи, — шуө Вася.

— Кытшөм эна мастеррез? Тыдалө, не миян кодьось, — омөн рабочөйез шушкөтчөны. Пөрись мастеррез Васялись уджсө видзөтөны, дивуйтчөны, приказчик асьсө вунөтис радувьяс — эз бөбөт Вася, лоас мый иньдыны бариныслө.

Каттисө алөй чашасө, пунктисө ящикө и Москваө баринлө кианыс нөбөтисө.

Дыр я, не я мунисө посыльнойес, а вайисө каменной чашасө баринлө.

Барин корис друггесө. Мыччалө нылө Васялись уджсө.

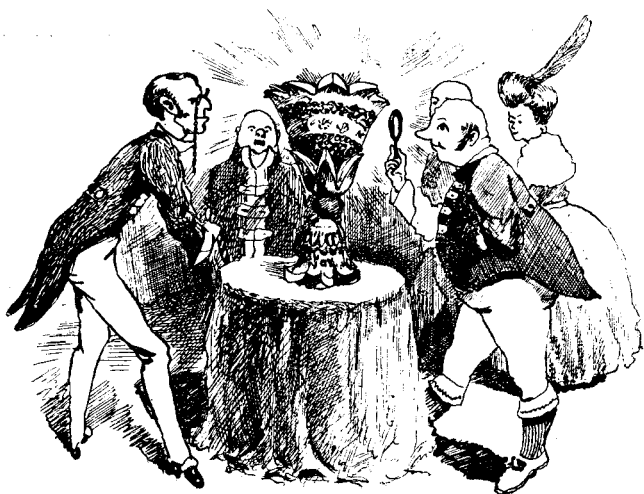
— Но, — шуө, — кинлөн тiян коласись сэтшөм искусной мастеррез адззисясө?

Шы оз сетö гөссес, кыв оз адззö вись-
тавны. Некинлөн ны коласісь сэтшöм чаша-
сö заводдэзас озö вермö керны.

Кольчис каменнöй чашаыс Москваын
барин дынын. Не öтик сотня морт сы вылö
любуйтчыны вовлісö.

А Васялö да Игнат дедлö барин ыстіс
Москвасис вольнöйö.

И Вася да Игнат лоисö первöй вольнöй
мастеррез.



СОДЕРЖАННЁ

Пуовой орёл. <i>Русской сказка</i>	3
Голубой ковёр. <i>Грузинской сказка</i>	18
Пастух Анс. <i>Латышской сказка</i>	31
Сизим Симеон. <i>Русской сказка</i>	38
Мастер Али. <i>Казахской сказка</i>	50
Золотой киз. <i>Башкирской сказка</i>	58
Каменной чаша. <i>Русской сказка</i>	65

Рисунки художника *Горкунова А. А.*
Редактор *Спорова Н. А.*

Техредактор *Яркова Ф. С.*
Корректор *Климова А. Т.*

Сдано в набор 7/ХІІ 1954 г. Подписано в печать 29/І 1955 г.

Печатных листов 5,25. Уч.-изд. листов 4,6.

ЛБ1'569. Заказ № 2832. Тираж 1000. Цена 2 р. 60 к.

г. Кудымкар. Типография Молотовского Облполиграфиздата.